

ОТЗЫВ

члена диссертационного совета на диссертацию Шаровой Анны Владимировны на тему: «Обучение студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса», представленную на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, профессиональное обучение)

Диссертация разработана в русле современной проблематики теории речевого воздействия. В фокусе внимания исследователя находятся фразеологизмы английского языка, определяющие информационное и эмоциональное воздействие на аудиторию при работе в международном контексте, в общественно значимых структурах (дипломатической сфере, бизнесе, СМИ, местных органов власти, банковских структурах, государственных и коммерческих внешнеторговых организациях и т. д.). Хотя существует значительное количество работ, посвященных идиоматичности политического дискурса, лингводидактический аспект данной проблемы не нашел должного освещения в научной литературе. Кроме того, сформированность умений осуществлять устный и письменный двусторонний перевод текстов профессиональной направленности, включающие ФЕ, обусловлена тем, что нацеленность на обучение студентов-международников умениям перевода фразеологизмов не присутствует в программных документах, что также отражает запрос на устранение этого пробела. Как подчеркивает автор исследования, опираясь на мнения специалистов, способность переводить ФЕ выступает в качестве одного из важнейших компонентов профессиональной компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации в силу высокой степени идиоматичности текстов институционального дискурса.

В качестве **научной новизны** можно выделить определение особенностей англоязычного политического дискурса в лингводидактическом преломлении; выделение частотных типов фразеологических единиц в данном виде дискурса; выявление номенклатуры целевых знаний, навыков и умений для осуществления перевода на русский язык ФЕ англоязычного политического дискурса, а также создание методики обучения данного контингента обучающихся переводу на русский язык ФЕ англоязычного политического дискурса.

Теоретическая значимость исследования определяется обоснованием принципов отбора учебно-речевого материала для решения задач в заданных условиях, уточнением принципов дискурс-ориентированного подхода к формированию умений передачи смысла ФЕ данного вида дискурса средствами русского языка, а также уточнением педагогических условий, влияющих на результаты обучения с целью формирования обозначенных выше умений. Данные теоретические аспекты позволяют говорить о внесении определенного вклада в теорию иноязычного образования, поскольку определяют содержательные основы обучения английскому языку студентов-международников за счёт введения в обучение элементов англоязычного политического дискурса.

Полученные в ходе исследования результаты могут использоваться как основа для разработки методических моделей обучения будущих специалистов в

сфере международных отношений, что определяет **практическую значимость** работы.

Теоретическая глава диссертации представляет собой описание очень обширного материала, связанного с понятиями дискурс, фразеологизмы, жанры, особенности перевода и ряд других. Такое детальное описание аспектов лингвистического, культурологического и социокультурного характера отражает широкие знания исследователя, характеризующиеся междисциплинарностью и глубиной. Практическая глава и аналитика эксперимента отражают организационно-содержательные аспекты процесса обучения на основе дискурс-ориентированного подхода, логично выстраивая и демонстрируя использование методического инструментария для достижения целевых установок, эксперимент представляется валидным и однозначно подтверждает результаты исследования..

Диссертация написана хорошим научным языком, представленная теоретико-методологическая основа отражает широкий научный кругозор автора исследования. Публикации автора отражают основные идеи проведенного исследования.

В ходе анализа диссертационного исследования возник ряд вопросов, замечаний и рекомендаций.

Вопросы:

1. При формировании гипотезы Вы используете сочетание «методическая технология». В заголовке исследования (Глава 2) звучит термин «методика», при описании эксперимента используется термин «технология». Прошу определить значение этих терминов в данном исследовании и Ваше понимание их взаимосвязи и понятийной иерархии.

Замечания:

1. Я не совсем согласна с формулировкой объекта исследования, который должен быть обозначен определением той сферы деятельности и предметной области, которая существует объективно от исследователя, скорее всего, объектом должен выступить процесс иноязычного образования студентов-международников в высшей школе (или на уровне бакалавриата).

2. Представляется излишнее детализированное определение задач, связанных с решением исследуемой проблемы. Так, пп.4,5,6,7 полностью отражают этапам работы под общей формулировкой п.3 «Изучить работы в области теории дискурса, связанные с проблемами политического дискурса» и пр.

Рекомендации:

1. При определении уровня владения английским языком исследователь обращается к документу Общеввропейской шкалы иноязычной коммуникативной компетенции [The CEFR, 2003], указывая, что уровень владения иностранным языком (B2) не предполагает активного использования ФЕ. Однако, в откорректированном документе 2018 г. этот момент отражен, поэтому в последующих исследованиях желательно опираться на документ 2018 года.

2. Поскольку предложена определенная методика, то желательно ее визуализировать в виде определенной модели, включающей все конструктивные элементы этой методики.

С учетом всего вышесказанного полагаю:

Содержание диссертации Шаровой Анны Владимировны на тему: «Обучение студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса» соответствует специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, профессиональное обучение).

Диссертация является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи, имеющей значение для развития соответствующей отрасли знаний.

Нарушений пунктов 9, 11 Порядка присуждения Санкт-Петербургским государственным университетом ученой степени кандидата наук соискателем ученой степени мною не установлено.

Диссертация соответствует критериям, которым должны отвечать диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, установленным приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете» и рекомендована к защите в СПбГУ.

Член диссертационного совета
доктор педагогических наук,
профессор, профессор ВШ ЛиП
ГУ СПбПУ Петра Великого
03.02.2025

Н.И.Алмазова

